

# Fruits et légumes en tous genres

et... lo pèró, la ravoúna, la limona, lo frîkye,  
lo portugalle ou l'armàgnye...

Dans les dialectes également, les mots n'ont pas toujours le même genre qu'en français ! Ainsi, tout en découvrant ces fruits et légumes de tous genres dans différents dialectes, les élèves constatent que les langues ne fonctionnent pas toutes de la même manière et que le signe linguistique est arbitraire.



## Fruits et légumes en tous genres

Source  
**EOLE 1, Activité 14, pages 217 à 227**

Degrés conseillés  
**4 - 8<sup>e</sup>**

Domaine EOLE  
**Fonctionnement et règles de la  
langue – Diversité des langues**

## Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 217 à 227)

L'activité – basée sur des langues romanes uniquement – porte sur la découverte de la variabilité du *genre* des noms lorsqu'on passe d'une langue à une autre. Elle contribue ainsi à une prise de conscience du caractère arbitraire du signe et de la relativité de sa propre langue.

Cette activité prend place précisément au degré 4<sup>H</sup>, lorsque les élèves étudient le groupe nominal (GN) formé d'un déterminant (DET) et d'un nom (N); c'est en effet, dans les langues romanes (excepté le latin !), le repérage du déterminant qui permet aux élèves de classer les noms en deux catégories (*masculin* et *féminin*) – pour constater ensuite que les classements ne coïncident pas d'une langue à l'autre.

## Apport des dialectes / patois

L'enjeu, ici, est bien la prise de conscience de l'arbitraire du signe et de l'existence de fonctionnements grammaticaux différents d'une langue à l'autre. Les langues utilisées importent peu. Mais les dialectes peuvent tout à fait être exploités – pour autant qu'ils présentent sur ce point des différences avec le français. C'est le cas pour certains mots, dans certains dialectes, en particulier : *la poire* dont le genre est fréquemment masculin dans les dialectes (*lo pèrô* (Chermignon, Valais), *le pro* (Fribourg), *lo peûte* à Roisan et *lo pe-eû* à Verrayes (Vallée d'Aoste), *l'pro* ou *l'pèrú* à Cusy (Savoie)); *la fraise* qui se dit *lo frîkye* à Roisan ou *lo frâté* à Verrayes (Vallée d'Aoste); *le citron* qu'on dénomme *la limona* en occitan; ou encore *le radis* qui se dit *la ravoúna* dans le patois fribourgeois.

En particulier dans les classes situées dans des régions où un dialecte est encore (partiellement) en usage, il serait donc pertinent d'utiliser également des mots du parler local dans la mesure où cela permet (a) de mettre en évidence certaines similitudes et différences entre le fonctionnement de ce parler et celui de la langue standard, et (b) de montrer – une fois encore (cf. activité I / 10) – que les dialectes possèdent eux aussi une organisation systématique, une grammaire, au même titre que les langues.

Pour l'essentiel, le déroulement de l'activité restera toutefois semblable (car rigoureusement construit de manière à faire comprendre le principe de l'arbitraire), en ajoutant simplement, voire en substituant, des mots dialectaux à ceux des langues espagnole, portugaise et italienne proposés dans la version EOLE.

## Les ajouts

### Objectifs relatifs aux dialectes

- Découvrir, à propos du genre, quelques similitudes et différences entre le fonctionnement de certains dialectes et celui de la langue standard.
- Prendre conscience que l'organisation grammaticale du parler local peut parfois différer du français, par exemple sur des points tels que le genre des noms.
- Développer ses connaissances du vocabulaire local.

### Langues et patois utilisés

Patois valaisans (2), fribourgeois, jurassiens (2), valdôtains (2) et savoyard.

Occitan, picard et wallon.

*Matériaux ajoutés*

- e-doc
  - Document 1bis: dessin d'une noix avec le mot dans différents dialectes
  - Audio 1bis: le mot *noix* dans différents dialectes
- e-doc
  - Document 2bis: dessins (sans inscription) des fruits et légumes suivants: citron – radis – cerise – poire
- e-doc
  - Document 3bis: dessins (sans inscription) des fruits et légumes suivants: tomate – fraise – abricot – prune – orange – chou
  - Audio 3bis: quelques mots de dialectes ou de langues régionales dont le genre diffère du français
- e-doc
  - Annexe documentaire 3: tableaux des noms des fruits et de légumes dans différents dialectes (a et b).

## Le déroulement de l'activité avec les ajouts

*L'activité en un clin d'œil*

L'activité suit précisément le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 217 à 227). C'est en effet une condition pour que les élèves puissent prendre conscience du caractère arbitraire du genre et accepter que le genre des noms peut varier d'une langue / d'un dialecte à l'autre. Mais des mots appartenant à des dialectes ou à des langues régionales peuvent être ajoutés ou substitués à ceux proposés.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Noz, noce, nuez ou noix à choix!</i>	25 mn	Pas de changement (mais possibilité d'ajouter / substituer un mot en dialecte).	Document 1bis. Audio 1bis.	Document 1bis et Audio 1bis viennent compléter les Document 1 et Audio 1.
Situation-recherche 1 <i>Le genre à travers quatre langues romanes</i>	40 mn	Pas de changement (idem).	Document 2bis.	Document 2bis vient compléter le Document 2.
Situation-recherche 2 <i>On ne dit pas le tomate!</i>	40 mn	Pas de changement (idem).	Document 3bis.	Document 3bis et Audio 3bis (qui complètent Document 3 et Audio 3).
Synthèse <i>Des mots qui changent de genre</i>	40 mn	Pas de changement. Mais nouveaux prolongements suggérés.	---	

Annexe documentaire 1 : *Le genre à travers quelques langues* (EOLE, vol. I, p. 225)

Annexe documentaire 2 : *Mini-lexique plurilingue* (EOLE, vol. I, p. 226)

- e-doc **Annexe documentaire 3a et b : Les noms de fruits et de légumes dans différents patois de la Suisse romande (a) et dans d'autres dialectes et langues régionales (b)**

### Mise en situation

*Noz, noce, nuez ou noix à choix !*

Le déroulement de la mise en situation reste le même, mais l'enseignant-e peut compléter le Document 1 par le Document 1bis qui contient le même mot (*noix*) dans différents dialectes – dont un au moins devrait être proche de celui parlé dans la région de la classe – et l'Audio 1 par l'Audio 1bis qui contient l'enregistrement de ces mots dialectaux.

### Situation-recherche 1

*Le genre à travers quatre langues romanes*

Pas de changement au niveau du déroulement, mais possibilité de compléter le Document 2 grâce au Document 2bis qui comporte les mêmes mots dans différentes versions dialectales. L'enseignant doit lui-même compléter les dessins du Document 2bis en inscrivant à côté des dessins les mots dialectaux qui sont pertinents dans son contexte d'enseignement.

**Attention :** dans cette phase de l'activité, ne prendre que des mots dialectaux qui ne présentent pas de particularité quant au genre – autrement dit qui ont le même genre qu'en français (sinon le mécanisme de l'activité ne fonctionne plus).

### Situation-recherche 2

*On ne dit pas le tomate !*

Pas de changement au niveau du déroulement, mais possibilité de compléter ou remplacer le Document 3 et l'Audio 3 grâce au Document 3bis (dessins sans inscription) et à l'Audio 3bis qui comporte, dans différents dialectes, des mots qui changent de genre par rapport au français. L'enseignant doit lui-même compléter les dessins du Document 3bis en inscrivant à côté des dessins les mots dialectaux qui le concernent.

Notons que le Document-Élève 1 n'a pas à être modifié pour y intégrer les dialectes car une place est d'ores et déjà prévue afin que les élèves puissent écrire le mot *tomate* dans une autre langue que les quatre proposées. Par ailleurs, le Document 2bis peut également servir pour cette phase de l'activité si l'on souhaite y prendre un mot qui n'a pas le même genre qu'en français.

### Récapitulation-synthèse

*Des mots qui changent de genre*

Pas de changement. Mais ne pas oublier d'établir des liens avec le parler local, en particulier si celui-ci contient des mots dont le genre diffère par rapport au français.

### Prolongements

1. Chercher d'autres mots du parler local qui n'ont pas le même genre que leur équivalent en français. Les dessiner et inscrire le mot au dos du dessin. Possibilité de constituer un Memory.
2. Esquisser une « grammaire » du groupe nominal pour le parler local : quels sont les déterminants ? Où se placent-ils ? Etc. Cette activité est relativement difficile (et, dès lors, plutôt destinée aux degrés 7-8<sup>th</sup>). Il ne s'agit en tous les cas pas d'explicitier l'ensemble des règles du groupe nominal en dialecte, mais d'établir quelques constats de base pour le dialecte observé : les déterminants sont ..., ils se placent..., le genre des noms n'est pas toujours le même qu'en français, etc.

**NB :** bien que destinée initialement à des élèves des degrés 4-5<sup>th</sup>, cette activité peut également être utilisée dans le cadre de l'activité *Et pourquoi pas « la » soleil et « le » lune ?* (degrés 7-8<sup>th</sup>), en fournissant à la fois des pistes et des matériaux pour un traitement de la question du genre dans les dialectes / patois et les langues régionales.

## Script audio

Pour les documents audio 1 à 4, cf. EOLE, Volume I, p. 227.

### 🔊 Audio 1bis (CD 1 / Piste 81)

Voici le mot *noix* dans plusieurs dialectes ou langues régionales :

<i>la noix</i>	français
<i>la nouí</i>	patois de Chermignon
<i>a nyouàí</i>	patois de Bagnes
<i>la kòtya</i>	patois fribourgeois
<i>lai nouche</i>	patois de Montignez
<i>la notz</i>	occitan
<i>la nyouí</i>	patois de Roisan
<i>la nyoué</i>	patois de Verrayes
<i>la nouê</i>	patois de Cusy
<i>el gueugue</i>	picard
<i>li djaye</i>	wallon

### 🔊 Audio 3bis (CD 1 / Piste 82)

Voici quelques mots, en dialecte ou dans une langue régionale, dont le genre diffère du français

Dans le patois de Chermignon :	<i>lo pèró</i>	la poire
En patois fribourgeois :	<i>la ravoúna</i>	le radis
	<i>le pro</i>	la poire
En wallon :	<i>li djote</i>	le chou vert
	<i>li radis'</i>	le radis
En occitan :	<i>la limona</i>	le citron
Dans le patois de Roisan :	<i>lo peûte</i>	la poire
	<i>lo frîkye</i>	la fraise
	<i>lo brinyoùn</i>	la prune
	<i>l'armànye</i>	l'abricot
	<i>lo portugàlle</i>	l'orange
Dans le patois de Verrayes :	<i>lo frâté</i>	la fraise
Dans le patois de Cusy :	<i>l' pro</i>	la poire
	<i>l' grèfyòn</i>	la cerise